

Санкт-Петербургская православная духовная академия  
*Архив журнала «Христианское чтение»*

## Праздник Рождества Христова в церковных песнопениях

*Опубликовано:*  
*Христианское чтение. 1890. № 11-12. С. 529-544.*

© Сканирование и создание электронного варианта:  
Санкт-Петербургская православная духовная академия ([www.spbda.ru](http://www.spbda.ru)),  
2010. Материал распространяется на основе некоммерческой лицензии  
Creative Commons 3.0 с указанием авторства без возможности изменений.

*Издательство СПбДА*  
Санкт-Петербург  
2010

## Праздникъ Рождества Христова въ церковныхъ пѣснопѣніяхъ<sup>1)</sup>

### I.

Любезный о. Никита!

Просмотрѣлъ ли службу величайшаго, всемірнаго и радостнѣйшаго праздника Рождества Христова? Какими словами она начинается?

„За пять дней до праздника (20 декабря) начинается *предпразднство*, и начинается оно словами: *Предпразднуимъ, людие, Христово Рождество, и, вознесие умъ, къ Виолеему вознесемъ мыслию*. Это самый нѣжный, материнскій гласъ церкви, и смотри кого мы усмотримъ душевными очесы?? Самъ всю стихиру прочитай со вниманіемъ, со благоговѣніемъ, и сдѣлай ею приглашеніе своимъ добрымъ езерцамъ—предпразднствовать Христово Рождество.

Присовокуни къ сему и вторую стихиру. Въ той и другой раскрывается *Кто* и *отъ кого* раждается: усмотримъ Дѣву, идущую родити всѣхъ Господа и Бога нашего; узримъ въ вертепѣ *велие таинство!*

*Слыши небо и внуши земле: се бо Сынъ и Слово Бога и Отца приходитъ родитися... подавай міру велию милость*. Это гласъ восторженнѣйшей радости, которая отъ сердца изливается и небо и землю приглашаетъ къ участію въ праздникѣ.

---

<sup>1)</sup> Изъ писемъ архіепископа Аркадія къ сѣмчезерскому едиповѣрческому священнику Никитѣ Макліонову.

«Хваст. Чит.» № 11—12. 1899 г.

Люб. о. Никита!! изучимъ эти три пѣсни церковныя: прочувствуемъ ихъ; и не насытимся ихъ сладости, и не удержимся, чтобы съ ними не обратиться и къ чадамъ церкви—какъ къ небу, и къ непріемлющимъ церкви — какъ къ землѣ: слыши небо, и выуди земле: се бо Сынъ и Слово Бога и Отца приходитъ родитися... *подавай міру велию милость.*

Далѣе смотри: церковь, наша мать, обращается къ Владѣтелю и говоритъ: *восприми...* обращается къ ангеламъ и говоритъ: *удивитесь...* обращается къ челоуѣкамъ и говоритъ: *прославите,* къ волхвамъ: *дары принесите,* къ пастырямъ: *трисвятое пѣніе сладко воспойте:* и наконецъ воцѣтъ: *всякое дыханіе да хвалитъ Вседѣтеля.*

Тѣ же мысли, то же чувство, то же приглашеніе и въ стихирахъ на стиховнѣ. Люб. ежезерцы! вы не въ первый ли разъ слышите такое вамъ приглашеніе къ празднику Рождества Христова!! *Веселись, Ежезеръ, какъ Владѣлемъ; готовись* страна Вытегорская, какъ Евфраа: *Дѣвы предназначите дѣвическую радость: матери, сосхвалите прохождение Матери Христа Бога нашею... Радуйся Сіоне,*—созидаемая церковь ежезерская, Владѣлемъ — весь ежезерская—украсись: *всѣхъ Содержитель, благовѣстника пастыря, какъ звезду вамъ предпославъ, возвѣсти безмѣрно Свое схождение.*

Видите, возлюбленные, сѣдальны въ книгѣ какъ близко, по своему содержанію, къ вамъ относятся... Возмите приглашенію, убѣжденію ихъ!

Въ такомъ смыслѣ и чувствѣ написанъ и весь канонъ предпразднства... Прочитайте, или послушайте его. „Начнемъ днесь предпраздновати Христово Рождество... Пѣснь предпразднственную вся да прииѣваетъ тварь.. Горы, холми же и древа дубравная, рѣчки и море, и всякое дыханіе, въ веселіи възграйте... Да кропятъ радующеся облацы сладость... Небо на землю небеснаго показываетъ звездою свѣтлаго Царя... Да услышимъ словеса священная... Се воззваніе наше приходитъ, возгласимъ пѣнія радостная тѣшаніемъ... Съ патріархи и праведными вѣми, и со святыми пророки възграемъ“ ...

А эту обличительную стихирю: *Гряди, Израилю тяжкосердый,* Романъ пѣвецъ къ кому обращаетъ?? Припомнимъ при семъ, о. Ни-

кита, проскомидію церковную, на которой ты говоришь: *и пришеди звезда, сти верху, идъже бѣ отроца*: припомни, что ты тогда стоишь предъ вертепомъ: жертвенникъ церковный тогда образуетъ вертепъ... Познай Создателя и въ семь вертепѣ, тяжкосердый р..., <sup>1)</sup> отвержи же въ души твоей належащій тебѣ облакъ невѣрія или сомнѣнія,—познай Создателя въ вертепѣ... Сей разорить праздники твоя, вопити бо не повинуешия: *Царь Израилевъ Христосъ приходитъ*.

Если бы ты, о. Никита, съ усердіемъ и благоговѣніемъ прочиталъ въ мѣсячной минеи стихиры и каноны въ 21, 22 и 23 числа, то съ какою бы радостію послушался сего гласа церкви матери: „ной новый Израилю, пѣснь нову: воспой нѣвіе небесное оное“... И обратясь къ предстоящимъ съ тобою на предидзвѣтвенной молитвѣ, ревностнѣйше сказалъ бы ты: *въру вмѣсто злата, любви же яко смирну, яко миванъ дѣянія принесемъ Зиждителю, грядущему во своя: тѣ, кои, въ церкви, съ церковію въ союзѣ—тѣ—свои Зиждителю; ежезерцы добрые! вы уже свои Христу*.

Но что вы подумаете и скажете, когда слышите слова отъ меня, извлеченныя изъ книги, недавно напечатанной?? Извлекъ бы я слова тѣ, съ уваженіемъ извлекъ-бы и изъ книги *старопечатной*; но такой книги нѣтъ у меня, не стало у меня: вамъ, для васъ увезъ ее о. Никита.

Вы читайте, вы пойте по своей книгѣ; въ ней найдете стихиры и каноны тѣже, какіе въ настоящей моей грамоткѣ къ вамъ поименованы: разумъ ихъ и по той и по другой книгѣ одинаковъ; разница—въ словахъ, въ выраженіяхъ.

*Благоухай Сіоне, ясли святыя: въ тебѣ бо Владыка протрети иматъ лучи своего Божества*, особенно когда будетъ воздвигнуть и освященъ храмъ Преображенія Господня: будетъ въ семь храмѣ совершаемо высочайшее таинство—Евхаристія.

<sup>1)</sup> Раскольникъ.

II.

О навечеріи говорить съ тобою, о. Никита, и съ нашими возлюбленными езерцами усердствую.

„Въ послѣдній день предъ праздникомъ совершается *навечеріе* Рождества Христова“, свидѣтельствующее объ особенной важности наступающаго торжества: ибо навечерія бывають только предъ важнѣйшими праздниками. Издревле въ церкви православной въ навечеріи совершаются часы, называемые *царскими*, потому что древле съ особеннымъ благочестіемъ присутствовали при семъ богослуженіи цари, поклоняясь новорожденному Царю—царей, какъ возглашалось тогда, какъ и нынѣ возглашается, въ знатнѣйшихъ храмахъ, многолѣтіе съ произношеніемъ полнаго царскаго титула. Царскіе часы начинаются и совершаются при открытыхъ царскихъ вратахъ, среди храма, предъ евангеліемъ, положеннымъ на аналоѣ какъ бы въ знаменіе того, что нынѣ Спаситель уже не таится, какъ нѣкогда, во мракѣ вертепа, но сіяетъ всѣмъ языкомъ. Предъ евангеліемъ воскресается оміамъ въ воспоминаніе ливана и смирны, принесенныхъ съ востока волхвами новорожденному Царю іудейскому. На часахъ 1, 3, 6 и 9 церковь воспоминаетъ пророчества и событія, относящіяся до Рождества Спасителя по плоти,—новорожденнаго Царя іудейскаго, потомка Давидова. Съ чтеніемъ пророчествъ церковь соединяетъ на часахъ глаголы ап. Павла и евангелистовъ, свидѣтельствуя чтеніемъ апостольскимъ и евангельскимъ объ исполненіи пророчествъ. Священныя чтенія сопровождаются торжественными пѣснопѣніями, изъясняющими чтенія.

Если бы у меня въ рукахъ была старопечатная книга, я бы съ тобой, о. Никита, каждое пѣснопѣніе разобралъ. Но ты и безъ меня, читая или поя съ благоуманіемъ то или другое пѣснопѣніе, поймешь силу его, съ умѣньемъ передашь эту силу и твоимъ смолитвенникамъ, и—все единодушно и радостно воспоете: „поклоняемся Рождеству Твоему Христе, поклоняемся Рождеству Твоему Христе, поклоняемся Рождеству Твоему Христе, покажи намъ и Божественное Твое Богоявленіе.“

„При часѣ 3-мъ дне, ударяемъ въ великій кампанъ... начи-

наемъ вечерню по обычаю... ликове же поютъ стихиры праздника: *приидите возрадуемъя Господеву, настоящую тайну сказующе*, и дальше въ этой первой стихирѣ тайна настоящая объясняется... *рождейся отъ Дѣвы Божже помилуй насъ!* Углубись въ эту тайну, люб. о. Никита! если чего въ стихирѣ не постигнешь, спроси о. миссіонера, но углубись, чтобы тайну сію возвѣстить ты могъ и своимъ чадамъ духовнымъ—стайникомъ, чтобы и уста и сердца ваша воспѣли пѣснь: *рождейся отъ Дѣвы, Божже, помилуй насъ!*

Пойте и 2-ю стихиру, пойте и 3-ю, пойте разумно; и наконецъ воспойте: *что Тебѣ принесемъ, Христе...* Обрати при семъ вниманію, что и тонъ напѣва сей пѣсни уже отличенъ отъ напѣва первыхъ трехъ пѣсней; замѣть... съ какимъ благоговѣніемъ, недоумѣніемъ, умиленіемъ, радованіемъ глубокимъ должно пѣть сію пѣснь: *что Тебѣ принесемъ, Христе...* Пой и прислушивайся къ тону напѣва по крюкамъ... какъ самый тонъ перелагаетъ въ душу разумъ, смыслъ каждаго слова въ пѣсни... пой со вниманіемъ, съ участіемъ сердца... и чѣмъ больше станешь пѣть сію пѣснь и понимать ее, тѣмъ она тебѣ будетъ пріятнѣе, составитъ для твоего духа неизсякаемый источникъ небснаго наслажденія... *Иже прежде въкъ Божже, помилуй насъ!*

*Прим.* Здѣсь, къ объясненію Славника, прилагается особая тетрадошка.

Вникни, о. Никита, въ тропарь послѣ трехъ паремій вечернихъ: *Тайно рсдилъ еси въ вертепъ, но небо Тя вѣзмъ проповѣда, якоже уста звѣзду предлагая, Спасе, и волхвы то приведе върою покланяющіяся Тебѣ: съ ними же помилуй насъ.*

Опять три пареміи и опять тропарь: *Возсіалъ еси Христе отъ Дѣвы... Жизнодавче, слава Тебѣ.*

О, да поможетъ вамъ Жизнодавецъ исполнить все служеніе вечернее праздника въ точности, съ разумѣніемъ, съ усердіемъ, съ любовію!! Его невѣстимаго звѣзда показа вмѣщающагося въ вертепъ!!! Онъ на поклоненіе свое наставилъ волхвы,—съ ними же, съ ними же и насъ сподоби, Господи, Тя величать: *Жизнодавче, слава Тебѣ!*

Когда Господь Спаситель сподобитъ васъ такъ, въ первый разъ, совершить часы и вечерню въ 24-е число сего декабря мѣсяца, то, конечно, по отпустѣ на вечерни возжете свѣщникъ среди молитвенной храмины и ставше вкунѣ пропоете тронарь праздника и кондакъ. Это должно совершиться уже при появленіи *звѣзды на небѣ*.

Войдете ли въ трапезу? Войдите: но помните, что у васъ тогда—*Сочевникъ*; что вамъ надобно устроить и уготовать себя къ легкому простоянію самой праздничной службы, въ которой древніе христіане проводили всю ночь.

Конечно наши олонецкіе ночи длиннѣе ночей іерусалимскихъ, и сирійскихъ, и египетскихъ, и цареградскихъ; но все-таки древніе христіане были къ церковнымъ собраніямъ усерднѣе, чѣмъ мы: они и праздники Господни уважали больше, чѣмъ мы нынѣ. Они, среди язычниковъ, гонителей и мучителей живя, *таковы* были: а мы, и среди чуждающихся только церкви совратителей живя, колеблемся въ приверженности къ св. церкви, *не подобны* древнимъ христіанамъ, и, приглашаемые на церковные праздники въ церковныя собранія, мы неидемъ; или приходимъ, да—чуть подольше служба... скучаемъ и сѣтуемъ!!!

Возлюбленные ежезерцы! начните подражать истинно благочестивымъ древнимъ христіанамъ. Виелеемскіе пастыри, поселяне, подобные вамъ, на стражѣ стада въ полѣ, увидѣли ангела, услышали ибнѣе ангельское, и сподобились увидѣть Богомладенца, лежащаго въ ясляхъ. А мудрые волхвы?? Изъ дальней страны пришли и поклонились Богомладенцу Христу. И тѣ и другіе, на праздничной службѣ Рождества Христова, намъ представляются въ образецъ!! Нечѣмъ тому изъ насъ извиниться, кто въ ночь на Рождество Христово проспитъ и не придетъ къ церковной службѣ!!

### III.

„Самый день Рождества Христова по плоти, какъ важнѣйшій и торжественнѣйшій, въ богослужебныхъ книгахъ православной церкви называется *Пасхою: праздникомъ тридневнымъ*. И духовную

свою радость въ день Рождества Христова церковь *чѣмъ начи-  
наетъ и выражаетъ?* Особенно пророческимъ утѣшительнымъ прѣ-  
ніемъ на великомъ повечеріи, которымъ начинается всенощное  
бдѣніе: *Съ нами Богъ. Разумѣйте языцы, и покарайтесь, яко  
съ нами Богъ. Услышите даже до послѣднихъ земли, яко съ  
нами Богъ.*—Такимъ образомъ великая радость церкви въ празд-  
никъ Рождества Христова проистекаетъ изъ благодарственнаго воспо-  
минанія спусхожденія и единенія Бога съ людьми, о чемъ  
она благовѣствуетъ и въ евангеліи.

Ты же, люб. о. Никита, какимъ гласомъ воспоешь сію сти-  
хирѹ: *Небо и земля днесь пррочески да возвеселятся... или:  
небо и земля совокупишася... или: Слава въ вышнихъ Богу...  
или: Ликуютъ Ангели вси на небеси... и царствуетъ Хри-  
стосъ во вѣки. «Яко всякая лествидольская преста, и цар-  
ствуетъ Христосъ во вѣки».*

Съ тобою, о. Никита,—если ты воспоешь это купно со всею  
православною церковію, по всей землѣ насажденною: *яко всякая  
лествидольская преста и царствуетъ Христосъ во вѣки,*—да  
ужолкнутъ дикіе вопли тѣхъ, кои, аки волки лѣсные, ревуть:  
царствуетъ нынѣ ант... Воспойте и пойте, возлюбленные езерцы,  
*яко всякая лествидольская преста, и царствуетъ Христосъ  
во вѣки!»*

*«Веліе и преславное чудо совершился днесь... Днесь раж-  
даетъ Дѣва Творца встѣх... Веселись Иерусалиме, торже-  
ствуйте вси любящии Сіона.*

Какую стихирѹ, какой сѣдалонъ на утрени ты, о. Никита,  
ни запоешь,—одну только радость воспоешь. А два канона—Киръ  
Космы и киръ Іоанна—исполнены „возвышенными и глубокими  
мыслями, живыми изображеніями и величественными оборотами рѣчи,  
вполнѣ приличными торжеству праздника.

„Въ канонѣ св. Космы маюмскаго господствуетъ та общая  
мысль, что родившійся отъ Пресвятыя Дѣвы есть не простої че-  
ловѣкъ, но вмѣстѣ и Богъ, отъ вѣчности восхотѣвшій явиться  
на землѣ во плоти человѣческой для спасенія людей и въ пре-  
допредѣленное время дѣйствительно явившійся такъ, какъ было

предсказано въ св. книгахъ ветхаго завѣта. Проникнутый этою мыслию писатель канона съ восторгомъ и благоговѣніемъ прославляетъ нисшедшаго на землю Богочеловѣка, приписывая Ему всѣ наименованія, свойства и дѣйствія, которыя усвоены Ему древними пророками, возбуждаетъ и другихъ къ радости и достойному срътенію новорожденнаго царя славы, начиная канонъ словами св. Григорія Богослова: Христосъ раждается, славите (Григор. Богосл. слово на Р. Х.) и въ концѣ повторяя слово св. Златоуста: таинство странное вижу и преславное (слов. на Рожд. Христ.). „Св. Іоаннъ Дамаскинъ въ своемъ канонѣ изображаетъ преимущественно тѣ спасительныя дѣйствія, которыя произошли для рода человѣческаго отъ явленія Сына Божія во плоти, яено раскрытыя особенно въ книгахъ новозавѣтныхъ. Родившійся отъ Маріи Дѣвы здѣсь представляется какъ благодѣтель, примирившій насъ съ Богомъ Отцемъ, освободившій отъ власти діавола и спасшій насъ отъ грѣха, проклятія и смерти. Эта отрадная мысль, касающаяся столько же сердца, сколько и ума, возбуждаетъ въ пѣснописцѣ пламенныя чувства благодарности и служить для него источникомъ живописныхъ, хотя и краткихъ, изображеній милости къ намъ Божіей въ лицѣ Богочеловѣка, располагающихъ cadaго къ тѣмъ же чувствамъ умиленія и благодарности.“

„По напѣву же оба канона принадлежатъ къ одному 1-му гласу, который, по свойству своему, есть самый торжественный, радостный и величественный изъ всѣхъ 8-ми гласовъ, употребляемыхъ въ православной церкви“.

Если бы твои, о. Никита, смодитвенники пожелали имѣть сіи два канона, и даже другіе богослужебные каноны на греческомъ славянскомъ и русскомъ переводахъ: то такую книгу прислалъ бы я къ тебѣ.

Но „по страху намъ удобнѣе бы хранить молчаніе, какъ (дѣло) безопасное; и по любви къ тебѣ, Дѣва, составлять пѣсни, стройно сложенныя, не легко; но ты, Матерь, сама даруй намъ силу по нашему усердію!!

А. А. Олонецкій.

IV.

Дражайшій родитель, батюшка,

Отець Никита Ермиловичъ <sup>1)</sup>).

Въ самый день святѣйшаго праздника Рождества Христа Спасителя, Бога нашего, имѣю сыновній долгъ поздравить васъ, дражайшій родитель, съ онымъ спасительнѣйшимъ праздникомъ и, во свидѣтельство моего усерднѣйшаго и глубокаго уваженія, поставляю себѣ долгомъ послать вамъ, какъ нѣкій подарочекъ, переводъ нѣкоторыхъ церковныхъ цѣсноцвнѣй на русское нарѣчіе.

Нахожу я это полезнымъ особенно для моихъ маленькихъ братцевъ и сестрицы; можетъ быть послушаютъ ихъ отъ васъ, или почитаютъ у васъ и добрые прихожане ваши, которые желаютъ просвѣтить свой умъ познаніемъ евангельской истины спасительной, согрѣть свое сердце огнемъ любви Христовой, сообщаемой намъ изъ нашихъ церковныхъ книгъ богослужебныхъ.

Переводъ на русское нарѣчіе церковныхъ цѣсноцвнѣй весьма много облегчаетъ нашъ трудъ въ точнѣйшемъ пониманіи оныхъ цѣсней.

Вотъ вамъ, дражайшій батюшка, изъ службы на Рождество Христово! *Стихиры на Господи воззвахъ*: „прійдите возвеселимся предъ Господомъ, повѣдая настоящую тайну. Преграждавшая стѣна разрушается; пламенный мечъ обращается вспять; Херувимы отступаютъ отъ древа жизни, и я причащаюсь наслажденій рая, изъ котораго изринуть за преслушаніе“.

„Ибо неизмѣнный образъ Отца, начертаніе присносущія Его, пріемлетъ видъ раба, произшедъ отъ неискусобрачной Матери. Онъ не потерпѣлъ превращенія, ибо пребылъ, чѣмъ былъ, будучи истиннымъ Богомъ; и воспріялъ то, чѣмъ не былъ, содѣлавшись человекомъ по человеколюбію. Воскликнемъ Ему: родившійся отъ Дѣвы Боже, помилуй насъ“.

<sup>1)</sup> Письмо это тоже писано преосвящ. Аркадіемъ къ о. Макліонову отъ имени его сына, воспитанника олонец. д. семинаріи Андрея Макліонова. *Ред.*

„При рожденіи Господа Іисуса отъ Святыя Дѣвы, все просвѣтилось. Между тѣмъ какъ пастыри бодрствуютъ на полѣ, мудрецы поклоняются, ангелы воспѣваютъ, Иродъ смущается, потому что явился Богъ во плоти, Спаситель душъ нашихъ“.

„Царство Твое, Христе Боже, есть царство всѣхъ вѣковъ и владычество Твое простирается изъ рода въ родъ. Воплотившись отъ Духа Святаго и вочеловѣчившись отъ приснодѣвы Маріи Ты, Христе Боже, свѣтомъ возсіялъ предъ нами въ Твоемъ явленіи. Будучи свѣтомъ отъ свѣта, сіяніемъ Отца, Ты озарилъ всю тварь. Все дышущее хвалитъ Тебя—начертаніе Славы Отца. Сущій и преждесущій и возсіявшій отъ Дѣвы, Боже, помилуй насъ“.

„Что принесемъ Тебѣ, Христе, *въ благодарность* за то, что насъ ради явился Ты на землѣ, какъ чловѣкъ? Каждое изъ созданій, получившихъ отъ Тебя бытіе, Тебѣ благодареніе представляетъ: Ангелы—пѣснопѣніе, небеса—звѣзду, мудрецы—дары, пастыри—диво <sup>1)</sup>, а земля пещеру, пустыня—ясли, мы же—Матерь Дѣву. Предвѣчный Боже, помилуй насъ“.

*Слава и нынѣ*: „Единоначаліемъ Августа на землѣ прекратилось многоначаліе чловѣковъ: а Твоимъ вочеловѣчіемъ отъ Чистой (Дѣвы) многобожіе идоловъ упряднено“.

„Подъ однимъ мірскимъ царствомъ стали города: въ единое владычество Божества увѣровали народы. Введены люди въ перепись по повелѣнію Кесаря; вписаны мы въ списокъ вѣрующихъ имени Божества Твоего, вочеловѣчившійся Боже нашъ. Велика твоя милость, слава Тебѣ“.

Славянскій языкъ, на которомъ печатаны издревле, печатаются и нынѣ и должны быть печатаемы для богослуженія пѣсни и молитвы, по рѣдкому употребленію въ общежитіи, становится для насъ не удобопонятнымъ въ иныхъ мѣстахъ; но русское нарѣчіе отклоняетъ это неудобство: если сличимъ церковный текстъ славянскій съ переводомъ на русское нарѣчіе, стихира и на славянскомъ языкѣ становится понятною и еще болѣе усладительною и поучительною.

<sup>1)</sup> Прославленіе чудеснаго явленія ангеловъ, о которомъ слышавшіе дивились.

2) Батюшка, позволъ мяѣ передать тебѣ и *стихиры на литіи*—на русскоѣ нарѣчіи.

„Да возвеселятся нынѣ, по слову пророка, небо и земля. Будемъ мы, ангелы и люди, торжествовать духовно, потому что Богъ, родившись отъ жены, во плоти явился сѣдящимъ во тьмѣ и тѣни. Пещера и ясли пріяли Его. Пастыри провозглашаютъ чудо. Мудрецы съ востока приносятъ дары въ Вифлеемъ. Мы же недостойными устами принесемъ Ему хвалу подобно ангеламъ: Слава Всевышнему Богу, и на земли миръ; ибо пришелъ ожидаемый народами, пришелъ, спасъ насъ отъ рабства врагу“.

„Небо и земля соединились нынѣ рожденіемъ Христа. Нынѣ Богъ пришелъ на землю, и человекъ возшелъ на небеса, нынѣ невидимый по естеству становится видимымъ во плоти для человека. Посему и мы славословя воззовемъ Ему: Слава Всевышнему Богу, и на земли миръ, который даровало намъ пришествіе Твое, Спаситель нашъ. Слава Тебѣ“.

„Слышу нынѣ отъ безплотныхъ въ Вифлеемѣ: слава Всевышнему Богу, благоволившему, чтобы на землѣ былъ миръ. Нынѣ Дѣва пространство небесъ; ибо свѣтъ возсіялъ омраченнымъ и возвысился уничиженныхъ, поющихъ подобно ангеламъ: Слава Всевышнему Богу“.

„Созданнаго по образу и по подобію (Божію) надшаго преступленіемъ видѣвъ Иисусъ, преклонилъ небеса, сошелъ и въ дѣвическую утробу, не измѣняясь, вселился; дабы въ ней возсоздать въ тлѣніе поверженнаго Адама, восклицающаго: слава явленію Твоему, Избавитель мой и Богъ“.

„Персидскіе мудрецы,—цари, ясно признавъ въ рожденномъ на земли Царя Небеснаго, влекомые свѣтлою звѣздою, пришли въ Вифлеемъ и принесли избранные дары: золото, ладонь и смирну; и падши поклонились, ибо въ младенцѣ, лежащемъ въ пещерѣ, увидѣли довременнаго (или неизмѣряемаго временемъ)“.

„Нынѣ всѣ Ангелы на небѣ ликуютъ и радуются; вся тварь скачетъ по причинѣ рожденія въ Вифлеемѣ Спасителя Господа, потому что прекратилось всякое обольщеніе отъ идоловъ, и царствуетъ Христосъ во вѣки“.

Если Духъ Святый, сошедшій на св. апостоловъ въ день Пяти-

десятиницы, научилъ ихъ говорить на другихъ языкахъ (Дѣян. II, 4), ужели, послѣ сего, можетъ быть запрещено славить Бога,—читать слово Божіе и на языкѣ русскомъ? Св. апостолы, исполнившись Духа Святаго, когда начали говорить на другихъ языкахъ, привели собравшійся тамъ въ Иерусалимъ народъ въ смятеніе, ибо каждый слышалъ ихъ говорящихъ его нарѣчіемъ (ст. 6), говорящихъ о великихъ дѣлахъ Божіихъ, но не остановились они продолжать свою проповѣдь, и св. ап. Петръ защищалъ говорившихъ на разныхъ языкахъ (Ст. 14—19): я тебѣ, батюшка, когданибудь напишу о семъ побольше: а теперь продолжаю писать переводъ, именно—*3 стихиры на стиховнѣ*.

„Великое и необычайное чудо совершилось нынѣ! Дѣва рождаетъ и утроба не растлѣвается. Слово воплощается и огъ Отца не отдѣляется. Ангелы съ пастырями славословятъ, и мы съ ними взываемъ: Слава Всевышнему Богу, и на земли миръ“.

*Стихъ:* Господь сказалъ Господу моему: съѣди одесную меня.

„Дѣва рождаетъ нынѣ Творца всего. Пещера представляетъ Едемъ; и звѣзда указываетъ Христа—Солнце для находящихся во тьмѣ. Мудрецы, просвѣщаемые вѣрою, поклонились съ дарами, и пастыри увидѣли чудо, между тѣмъ какъ ангелы воспѣваютъ и говорятъ: Слава Всевышнему Богу“.

*Стихъ:* изъ чрева прежде зарницы я родилъ Тебя. „По рожденіи Господа Іисуса въ Вилеемѣ Іудейскомъ, мудрецы, пришедшіе съ востока, поклонились вочеловѣчившемуся Богу, и съ усердіемъ открывъ свои сокровищницы, принесли драгоценные дары: чистое золото, какъ Царю вѣковъ, и ладонь, какъ Богу надъ вѣмь, смирну, какъ тридневному мертвому-безсмертному. Придите всѣ народы поклонимся родившемуся спасти души наши“.

„Веселись Иерусалимъ, и торжествуйте всѣ, любящіе Сіонъ. Нынѣ разрѣшены долговременныя узы осужденія Адамова; отворены намъ рай, приведенъ въ бездѣйствіе—змій; ибо въ прельщенной нѣкогда онъ увидѣлъ содѣлавшуюся Матерью Создателя. Какая бездна богатства и премудрости и вѣдѣнія Божія. Причинившая смерть всякой плоти, орудіе грѣха,—содѣлалась начаткомъ спасенія всему міру, чрезъ Богородицу, ибо изъ нея рождается младенецъ—все-

совершенный Богъ, и рожденіемъ запечатлѣваетъ дѣвство, целовами разрѣшая узы грѣховъ, и младенчествомъ врачуетъ евины муки рожденія въ печаляхъ. И такъ, да ликуетъ и да скачетъ вся тварь, ибо Христосъ пришелъ воззвать ее и спасти души наши“.

„Въ пещерѣ привиталъ Ты, Христе Боже; ясли приняли Тебя и пастыри и мудрецы поклонились. Тогда-то исполнилось провозглашенное пророками. И дивились ангельскія силы, взывая и говоря: Слава снисшествію Твоему, единственный Человѣколюбецъ“.

Вотъ, батюшка, и *тропарь*: „Роженіе Твое, Христе Боже нашъ, осіяло міръ свѣтомъ вѣдѣнія; ибо тогда—звѣздамъ, какъ Богу, служащія звѣздой научены поклоняться Тебѣ, солнце правды, и знать Тебя, востокъ съ высоты. Господи слава Тебѣ!“ Вотъ и *кондакъ*. „Нынѣ Дѣва рождаетъ Того, Кто превыше сущаго, и земля представляетъ пещеру Неприступному. Ангелы съ пастырями славословятъ: мудрецы со звѣздой путешествуютъ; ибо для насъ родился младенецъ новый <sup>1)</sup> предвѣчный Богъ“.

Но продолжать ли мнѣ далѣе? Не осуждаетъ ли кто меня за такую смѣлость, что я церковныя иѣснопѣнія передаю тебѣ на русскомъ нарѣчій?!

Вотъ что я недавно въ одной книгѣ вычиталъ: „когда мы вѣруемъ въ Духа Святаго, глаголавшаго чрезъ пророковъ, то будемъ увѣренны въ томъ, что пророки и на русскомъ языкѣ будутъ намъ изрекать глаголы Духа Святаго, и что Духу Святому пріятенъ живой языкъ народа, какъ удобнѣйшій проводникъ благодатнаго слова Божія въ умы и сердца человѣковъ. При сошествіи своемъ на апостоловъ, Онъ торжественно объявилъ сіе, согласно съ повелѣніемъ Господа нашего Іисуса Христа ученикамъ Своимъ, идти и учить всѣ народы, безъ сомнѣнія, на живомъ языкѣ всякаго. Когда мы говоримъ „вѣрую въ Духа Святаго, глаголавшаго пророки“ на живомъ языкѣ пророковъ и народа еврейскаго, а сами не хотимъ, чтобы русскій языкъ былъ языкомъ пророковъ и Духа пророческаго, то одни изъ насъ, не желая противиться Духу Свя-

---

<sup>1)</sup> Т. е. какого не было съ начала рода человѣческаго, ибо Онъ есть и младенецъ и Богъ.

тому, не сами ли себѣ противорѣчатъ, а другіе, не противорѣча самимъ себѣ, не упорствуютъ ли противъ Духа Святаго?“

Не подумай, мой дражайшій родитель, чтобы я священноцерковному славянскому языку предпочелъ русское нарѣчіе, живой языкъ! Я люблю читать и пѣть на славянскомъ языкѣ и только на семь одномъ языкѣ читали и пѣли въ церквахъ славянскихъ; но не отвергаю живого языка и—написаннаго на семь языкѣ: онъ, какъ больше употребительный, для меня болѣе понятенъ, чѣмъ славянскій; потому и сооставляю сіи два языка и нахожу себѣ въ русскомъ нарѣчій пособіе къ уразумѣнію написаннаго на славянскомъ языкѣ. Самые строгіе старообрядцы могутъ ли обойтись безъ русскаго языка? Какъ они говорятъ между собою, какъ они переписываются между собою? И для нихъ самихъ который знакомѣе?? Надобно знать и употреблять нарѣчіе русское, чтобы поддержать и удержать въ церковномъ богослуженіи языкъ славянскій—съ пользою, съ дѣйствительною пользою для души, для вѣчнаго спасенія.

Дражайшій родитель мой, пишу сіе для тебя только: если не угодно уничтожь сіе; а если угодно, буду продолжать такую передачу пѣсноуѣній!

Дражайшій батюшка, но тебѣ надобно смотрѣть и на своихъ чадъ духовныхъ: ими дорожить обязанъ ты еще болѣе, чѣмъ нами—плотскими дѣтьми своими; но и мы кунно съ тобою единомысленно готовы служить спасенію духовныхъ чадъ вашихъ, и для нихъ жертвовать всѣмъ: какъ находишь лучше, такъ и насъ научи поступать, батюшка родимый!

Чему насъ научаетъ праздникъ Рождества Христова? „Празднованіемъ Рождеству Господа Бога и Спаса нашего Іисуса Христа по плоти, церковь торжественно и всенародно утверждаетъ вѣру нашу въ тотъ важный православный догматъ, который произнесъ и исповѣдалъ четвертый вселенскій соборъ въ 451 году: „поучаемъ исповѣдати единого и тогожде Сына, Господа нашего Іисуса Христа, совершенна въ Божествѣ и совершенна въ человечествѣ: единосущна Отцу по Божеству и единосущна тогожде намъ по человечеству: рожденна прежде вѣкъ отъ Отца по Божеству, въ послѣдніе же дни тогожде, ради насъ и ради нашего спасенія,

отъ Маріи Дѣвы Богородицы, по челоѣчеству и пр. „Посему праздникъ Рождества Христова служитъ къ обличенію лжеучителей, которые считали Сына Божія простымъ челоѣкомъ; таковы были въ вѣкъ апостольскій Керинѣъ и Евіонъ, въ IV вѣкъ аріане, осужденные на первомъ вселенскомъ соборѣ, въ V вѣкъ несторіане, раздѣлявшіе во Іисусѣ Христѣ два естества и осужденные въ 431 году третьимъ вселенскимъ соборомъ, бывшимъ въ Ефесѣ, и другіе. Служитъ также къ обличенію и тѣхъ лжеучителей, кои, считая недостойнымъ Божества рожденіе Господа по плоти, учили, что тѣло Его было только мнимое, призрачное; таковы были докеты, возникшіе при апостолахъ и обличенные св. Іоанномъ Богословомъ (1 Іоан. IV, 2, 3, 2 Іоан. 7); въ V вѣкъ еutihіане, сливавшіе, вопреки несторіанамъ, два естества во Іисусѣ Христѣ и называемые монофизитами, осужденные четвертымъ вселенскимъ соборомъ, и другіе“.

Чему праздникъ Рождества Христова *нравственно* научаетъ насъ?

„Прославляя въ родшемся Богочелоѣкѣ истинное соединеніе Бога съ челоѣками, праздникъ Рождества Христова *нравственно* поучаетъ насъ святой жизни, достойной рождающаго Господа. Своимъ рожденіемъ на землѣ Онъ прискренне пріобщился плоти и крови нашей, и не стыдится братію нарицати насъ (Евф. II, 14); Своимъ вочелоѣченіемъ Онъ вступилъ въ благодатное сродство и братство съ нами. Чтобы быть намъ достойными этого высокаго общенія и союза, чтобы не отвергнуть отъ себя Господа, пришедшаго къ намъ, какъ нѣкогда отвергли Его іудеи: *во своя пріиде и свои Его не пріяша* (Іоан. I, 11),—намъ надобно удалиться отъ тьмы грѣха и приближаться къ свѣту вѣры, благочестія, и добрыхъ дѣлъ. Кое бо причастіе правды къ беззаконію, или кое *общеніе свѣту ко тьмѣ; кое согласіе Христови съ велиаромъ* (2 Коринѣ. VI, 14, 15). „Кто является въ день рождества Христова нечистымъ и оскверненнымъ, говоритъ св. Амвросій медіоланскій, тотъ не чтитъ рождества Христова,—тотъ хотя тѣломъ и присутствуетъ при торжествѣ Господнемъ, но духомъ своимъ далекъ отъ Спасителя. Ибо нечистый не можетъ имѣть общенія со свя-

тымъ, скупый съ милосердымъ, растлѣнный съ дѣвственникомъ и проч.

Споемъ и пропоемъ, батюшка, споемъ! матушка, братцы и сестрица, пристаньте къ намъ; всё кумно единымъ сердцемъ и едиными усты пропоемъ сію стихиру на хвалитехъ: *Днесь Христосъ въ Вифлѣмѣ рождается*. О, какое благоволеніе Божіе и въ насъ, и съ нами, дражайшіе родители, братцы и сестрица!!!

*Слава Тебѣ, Отче, Сыне и Душе, Имже устроится таинство ужасное, челоуѣкомъ на возрожденіе.*

Отъ чистаго сердца желающій вамъ радостно проводить дни Рождества Христова—сынъ вашъ, ученикъ семинаріи

Андрей Макліоновъ низко кланяюсь!



# САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Санкт-Петербургская православная духовная академия Русской Православной Церкви – высшее учебное заведение, целью которого является подготовка священнослужителей, преподавателей духовных учебных заведений и специалистов в области богословских и церковных наук. Академия состоит из следующих подразделений: академия, семинария, подготовительное отделение семинарии, регентское отделение, иконописное отделение и факультет иностранных студентов.

## *Проект по созданию электронного архива журнала «Христианское чтение»*

Проект осуществляется в рамках процесса компьютеризации Санкт-Петербургской православной духовной академии. В подготовке электронных вариантов номеров журнала принимают участие студенты академии и семинарии. Руководитель проекта – ректор академии епископ Гатчинский **Амвросий** (Ермаков). Куратор проекта – проректор по научно-богословской работе протоиерей Димитрий Юревич. Материалы журнала подготавливаются в формате pdf, распространяются на компакт-диске и размещаются на сайте академии.

**На сайте академии**  
**[www.spbda.ru](http://www.spbda.ru)**

- события в жизни академии
- сведения о структуре и подразделениях академии
- информация об учебном процессе и научной работе
- библиотека электронных книг для свободной загрузки